

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 4 posti di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. E' indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 4 posti di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Istruttore tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 (11.265,67 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

5. Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni:

- un posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla legge 482/68, e successive modificazioni;
- un posto è riservato a favore dei militari in ferma di leva prolungata e di volontari specializzati delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma contrattuale.

6. I posti riservati che non verranno ricoperti saranno conferiti agli altri aspiranti.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in ingegneria, nonché dell'abilitazione all'esercizio della professione.

2. È, altresì, ammesso un diploma di laurea conseguito presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe sur titres et épreuves est ouvert pour le recrutement de 4 instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur technique susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 liras (11 265,67 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

5. Aux termes du 3^e alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié :

- un poste est réservé aux citoyens appartenant aux catégories visées à la loi n° 482/1968 modifiée ;
- un poste est réservé aux militaires en service militaire prolongé et aux volontaires spécialisés des Forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

6. Les postes réservés non pourvus seront attribués à d'autres postulants.

Art. 2

1. Peuvent être admis à participer au concours les candidats titulaires d'une maîtrise d'ingénieur, ainsi que de l'aptitude à exercer la profession.

2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise délivrée dans d'autres Etats membres de l'Union européenne et assimilable aux maîtrises

cui al punto precedente, unitamente alla sopraccitata abilitazione.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data dell' 8 aprile 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 8 aprile 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

mentionnées au point 1 ci-dessus. Cette maîtrise doit être accompagnée de l'aptitude précitée.

3. Les candidats doivent, en outre, remplir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Satisfaire aux conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Être âgé de 18 ans au moins au 8 avril 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 8 avril 1999, à 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione, nonché il possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5. e 6.);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

- a) Leurs nom, prénoms, date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'université qui l'a délivré, l'année académique d'obtention et la mention y afférente, ainsi que l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- g) Leur situation au regard du service militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, la déclaration de ce qui est prévu à l'article 4 ci-dessous.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les données que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant du service compétent en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Outre les déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure :

- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres attribuant des points.

Aux fins du classement final, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Ces titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato contestuale (in bollo), rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
 - certificato di cittadinanza;
 - certificato di godimento dei diritti politici;
 - situazione di famiglia;
- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);
- 4) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 5) titolo di studio e abilitazione all'esercizio della professione di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatti in lingua straniera, devono essere accompagnati da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 6) fotocopia del codice fiscale;
- 7) n. 2 fototessera a colori.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente articolo 6.

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat (sur papier timbré), délivré par la commune de résidence, comprenant :
 - le certificat de nationalité ;
 - le certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
 - la fiche familiale d'état civil ;
- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence des lauréats, attestant que ceux-ci remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 4) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur situation au regard du service militaire (sur papier timbré) ;
- 5) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 6) Photocopie du code fiscal ;
- 7) Deux photos d'identité en couleurs.

Art. 7

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces indiquées aux n°s 2 et 3 de l'alinéa 1 ci-dessus doivent dater de moins de six mois à la date d'expiration du présent avis de concours.

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites Administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, et 4 de l'article 6 du présent avis.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent présenter un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique où ils sont employés, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Ce délai expiré, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est accordée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. En cas de nouvelle égalité, la priorité est donnée au candidat le plus jeune, aux termes de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors le postulant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en un entretien. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats n'ayant pas obtenu, pour l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, une note moyenne au moins égale à 6 sur 10 ne peuvent être admis à se présenter aux épreuves indiquées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la

francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
 - scienza e tecnica delle costruzioni;
 - pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
 - normativa regionale, statale e comunitaria in materia di appalti di opere pubbliche e di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili;
 - tecnica dei trasporti e delle sistemazioni idrauliche;
 - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante demeure valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si le candidat en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 8^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et d'indiquer la mention y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. Les épreuves du concours sont fixées comme suit :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
 - sciences et techniques de construction ;
 - procédure administrative et comptable dans la conduite d'ouvrages publics ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur les matières suivantes :
 - législation régionale, nationale et communautaire en matière de marchés publics de travaux ainsi qu'en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail et sur les chantiers temporaires et mobiles ;
 - technique des transports et des aménagements hydrauliques ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à se présenter à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, pour chacune des épreuves, une note au moins égale à 6 sur 10. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note au moins égale à 6 sur 10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 15

1. Le calendrier et les lieux des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à concourir quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87 :	0,33 point
note : plus de 98 :	0,67 point
note : 110/110 :	1,00 point
note : 110 e lode:	1,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune

- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DE LA LANGUE

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou, en proportion, chaque fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10 sur 10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 9 marzo 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____/_____).

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 4 posti di Istruttore tecnico (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (_____);

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 9 mars 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____ -
tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____ n° _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement de quatre instructeurs techniques (8ª grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE SUR L'HONNEUR

ayant été averti(e) des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de déclaration mensongère :

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____ ;

- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea in _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione _____ e dell'abilitazione all'esercizio della professione, richiesti per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 16) sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, ma di voler risostenere la suddetta prova; oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- in caso di esonero il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso o selezione, l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trat-
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : Maîtrise en _____ – obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec la mention suivante _____.. – requise pour l'admission au concours ;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma situation est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 16 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- i) Mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ; ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- Au cas où le candidat serait dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, il est tenu de préciser le concours ou la sélection lors duquel il a réussi ladite épreuve et d'indiquer l'année et la mention y afférentes.
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisa-

tamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

FIRMA

N. 126

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 5 posti di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. E' indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 5 posti di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Istruttore tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 (11.265,67 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

5. Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni:

- un posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla legge 482/68, e successive modificazioni;
- un posto è riservato a favore dei militari in ferma di leva prolungata e di volontari specializzati delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma contrattuale.

6. I posti riservati che non verranno ricoperti verranno conferiti agli altri aspiranti.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze dell'informazione, fisica, matematica, informatica, ingegneria o di un diploma universitario comparabile ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

tionnel à traiter mes données personnelles suivant les dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).

SIGNATURE

N° 126

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 5 instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe sur titres et épreuves est ouvert pour le recrutement de 5 instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur technique susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

– salaire fixe de 21 813 390 liras (11 265,67 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

5. Aux termes du 3^e alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiée :

- un poste est réservé aux citoyens appartenant aux catégories visées à la loi n° 482/1968 modifiée ;
- un poste est réservé aux militaires en service militaire prolongé et aux volontaires spécialisés des Forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

6. Les postes réservés non pourvus seront attribués à d'autres postulants.

Art. 2

1. Peuvent être admis à participer au concours les candidats titulaires d'une maîtrise en sciences de l'information, en physique, en mathématiques, en informatique, ainsi que d'une maîtrise d'ingénieur ou d'une maîtrise assimilable aux maîtrises susmentionnées.

2. Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea ed i diplomi universitari conseguiti presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui al punto precedente.

3. È, anche, ammesso il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella 7ª qualifica funzionale e sia in possesso di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data dell' 8 aprile 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 8 aprile 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se

2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise délivrée dans d'autres Etats membres de l'Union européenne et assimilable aux maîtrises mentionnées au point 1 ci-dessus.

3. Peuvent également être admis à concourir les personnels régionaux justifiant d'au moins cinq années de services dans le 7^e grade et titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

4. Les candidats doivent, en outre, remplir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Satisfaire aux conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Être âgé de 18 ans au moins au 8 avril 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 8 avril 1999, à 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit

inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università/l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico/l'anno scolastico e la relativa valutazione e, nel caso di ammissione ai sensi dell'art. 2, comma 3, anche il servizio prestato nella 7^a qualifica funzionale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénoms, date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'université qui l'a délivré, l'année académique d'obtention et la mention y afférente, ainsi que l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- g) Leur situation au regard du service militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, la déclaration de ce qui est prévu à l'article 4 ci-dessous.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les données que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant du service compétent en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Outre les déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure :

- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres attribuant des points.

Aux fins du classement final, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Ces titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato contestuale (in bollo), rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
 - certificato di cittadinanza;
 - certificato di godimento dei diritti politici;
 - situazione di famiglia;
- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);
- 4) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 5) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 6) fotocopia del codice fiscale;
- 7) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui ai numeri 2 e 3 del precedente comma 1 devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat (sur papier timbré), délivré par la commune de résidence, comprenant :
 - le certificat de nationalité ;
 - le certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
 - la fiche familiale d'état civil ;
- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence des lauréats, attestant que ceux-ci remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 4) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur situation au regard du service militaire (sur papier timbré) ;
- 5) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 6) Photocopie du code fiscal ;
- 7) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces indiquées aux n°s 2 et 3 de l'alinéa 1 ci-dessus doivent dater de moins de six mois à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;

Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites Administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n^{os} 1, 2, et 4 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent présenter un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique où ils sont employés, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Ce délai expiré, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;

- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est accordée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. En cas de nouvelle égalité, la priorité est donnée au candidat le plus jeune, aux termes de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors le postulant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en un entretien. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée

una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8° qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:
- compiti e pubblicazioni dell'A.I.P.A. (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione);
 - ciclo di vita di un progetto software;
 - architettura dei sistemi informativi, progettazione e realizzazione;
 - metodologie e strumenti di analisi costi/benefici;
 - qualità di ambito informatico (software e hardware);
 - archiviazione e gestione del documento digitale;

par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats n'ayant pas obtenu, pour l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, une note moyenne au moins égale à 6 sur 10 ne peuvent être admis à se présenter aux épreuves indiquées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante demeure valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si le candidat en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 8° grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et d'indiquer la mention y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. Les épreuves du concours sont fixées comme suit :

- a) Deux épreuves écrites constituées de dix questions et d'une rédaction qui portent sur les matières suivantes :
- fonctions et publications de l'AIPA (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione) ;
 - cycle d'élaboration d'un projet de logiciel ;
 - architecture des systèmes d'information, conception et réalisation ;
 - méthodes et instruments d'analyse des coûts et des bénéfiques ;
 - qualité de l'environnement informatique (logiciel ou matériel) ;
 - archivage et traitement des données numériques ;

b) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sull'Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea o diploma universitario richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à se présenter à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, pour chacune des épreuves, une note au moins égale à 6 sur 10. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note au moins égale à 6 sur 10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 15

1. Le calendrier et les lieux des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à concourir quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87 :	0,33 point
note : plus de 98 :	0,67 point
note : 110/110 :	1,00 point
note : 110 e lode:	1,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DE LA LANGUE

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou, en proportion, chaque fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10 sur 10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 9 marzo 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____
(tel. n: _____/_____).
(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 5 posti di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 9 mars 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° ____ -
tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____ n° ____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement de 5 instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE SUR L'HONNEUR

ayant été averti(e) des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de déclaration mensongère :

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (_____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea/Diploma universitario in _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione _____;
- e) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Amministrazione regionale in qualità di _____ - 7^a qualifica funzionale - con un'anzianità minima di 5 anni e di essere in possesso del diploma di _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____ con la seguente valutazione _____;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 16) sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, ma di voler risostenere la suddetta prova;
- oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne ou français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : Maîtrise en _____ - obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec la mention suivante _____ - requise pour l'admission au concours;
- e) (uniquement pour les candidats visés à l'alinéa 3 de l'article 2 de l'avis de concours) Être en fonctions auprès de l'Administration régionale en qualité de _____ (7^e grade) justifier de 5 années de services et être titulaire du diplôme de _____ obtenu après de l'établissement _____ pendant l'année scolaire _____ avec la mention suivante _____;
- f) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma situation est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 16 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- l) Mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve;
- ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve;

in caso di esonero il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

- o) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).
- p) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

FIRMA

N. 127

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Istruttore tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 (11.265,67 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

5. Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni, un posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla legge 482/68, e successive modificazioni.

Au cas où le candidat serait dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, il est tenu de préciser le concours ou la sélection lors duquel il a réussi ladite épreuve et d'indiquer l'année et la mention y afférentes.

- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- p) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter mes données personnelles suivant les dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).

SIGNATURE

N° 127

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe sur titres et épreuves est ouvert pour le recrutement de deux instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur technique susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 liras (11 265,67 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

5. Aux termes du 3^e alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiée, une place est réservée aux citoyens appartenant aux catégories visées à la loi n° 482/1968 modifiée.

6. Il posto riservato che non verrà ricoperto sarà conferito ad altro aspirante.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in scienze forestali.

2. È, altresì, ammesso un diploma di laurea conseguito presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di cui al punto precedente.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data dell' 8 aprile 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 8 aprile 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento persona-

6. Les postes réservés non pourvus seront attribués à d'autres postulants.

Art. 2

1. Peuvent être admis à participer au concours les candidats titulaires d'une maîtrise en sciences forestières.

2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise délivrée dans d'autres États membres de l'Union européenne et assimilable à la maîtrise mentionnée au point 1 ci-dessus.

3. Les candidats doivent, en outre, remplir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Satisfaire aux conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Être âgé de 18 ans au moins au 8 avril 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 8 avril 1999, à 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du déve-

le e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5. e 6.);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) com-

loppement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénoms, date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'université qui l'a délivré, l'année académique d'obtention et la mention y afférente ;
- g) Leur situation au regard du service militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, la déclaration de ce qui est prévu à l'article 4 ci-dessous.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les données que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et

porta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel

des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant du service compétent en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Outre les déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure :

- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres attribuant des points.

Aux fins du classement final, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Ces titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato contestuale (in bollo), rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
 - certificato di cittadinanza;
 - certificato di godimento dei diritti politici;
 - situazione di famiglia;
- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);
- 4) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 5) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 6) fotocopia del codice fiscale;
- 7) n. 2 fototessera a colori.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente articolo 6.

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat (sur papier timbré), délivré par la commune de résidence, comprenant :
 - le certificat de nationalité ;
 - le certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
 - la fiche familiale d'état civil ;
- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence des lauréats, attestant que ceux-ci remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 4) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur situation au regard du service militaire (sur papier timbré) ;
- 5) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

6) Photocopie du code fiscal ;

7) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces indiquées aux n°s 2 et 3 de l'alinéa 1 ci-dessus doivent dater de moins de six mois à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n^{os} 1, 2, et 4 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent présenter un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique où ils sont employés, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Ce délai expiré, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est accordée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. En cas de nouvelle égalité, la priorité est donnée au candidat le plus jeune, aux termes de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors le postulant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en un entretien. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats n'ayant pas obtenu, pour l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, une note moyenne au moins égale à 6 sur 10 ne peuvent être admis à se

francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte, consistenti nella risposta a quesiti, vertenti sulle seguenti materie:
 - gestione faunistica e venatoria nella Regione Valle d'Aosta;
 - legislazione comunitaria, nazionale e regionale relativa alla tutela delle specie faunistiche e al prelievo venatorio;
 - gestione delle risorse forestali e recupero ambientale delle aree degradate;
 - legislazione forestale e ambientale;
 - normativa di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili;
 - legislazione urbanistica;
- b) una prova orale vertente sulle materie di cui al precedente punto a), nonché sulle seguenti:
 - ecologia ed etologia della fauna stanziale e migratoria della Valle d'Aosta;

présenter aux épreuves indiquées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante demeure valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si le candidat en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 8^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et d'indiquer la mention y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. Les épreuves du concours sont fixées comme suit :

- a) Deux épreuves écrites constituées d'une série de questions sur les matières suivantes :
 - gestion de la faune et réglementation de la chasse en Vallée d'Aoste ;
 - législation communautaire, nationale et régionale en matière de protection des espèces animales et de prélèvements cynégétiques ;
 - gestion des ressources forestières et remise en état des sites dégradés ;
 - législation forestière et environnementale ;
 - dispositions en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail et sur les chantiers temporaires et mobiles ;
 - législation en matière d'urbanisme ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières indiquées à la lettre a) ainsi que sur les matières suivantes :

- conoscenza sulla balistica e sulle armi con esclusione di quelle da guerra;
- nozioni di patologia degli animali selvatici;
- botanica forestale, patologia forestale e ecologia;
- sistemazioni idrauliche forestali e viabilità forestale;
- selvicoltura;
- assestamento e utilizzazioni forestali;
- economia ed estimo forestale;
- nozioni di diritto amministrativo;
- ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

- écologie et éthologie des animaux migrateurs et non migrateurs de la Vallée d'Aoste ;
- connaissance de la balistique et des armes, à l'exclusion des armes de guerre ;
- notions de pathologie des animaux sauvages ;
- botanique forestière, pathologie forestière et écologie ;
- aménagement hydraulique forestier et voirie forestière ;
- sylviculture ;
- aménagement et usages forestiers ;
- économie et estimation forestière ;
- notions de droit administratif ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à se présenter à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, pour chacune des épreuves, une note au moins égale à 6 sur 10. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note au moins égale à 6 sur 10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 15

1. Le calendrier et les lieux des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à concourir quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87 : 0,33 point

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto

- note : plus de 98 : 0,67 point
- note : 110/110 : 1,00 point
- note : 110 e lode: 1,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAIS-

superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 9 marzo 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

SANCE DE LA LANGUE

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou, en proportion, chaque fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10 sur 10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 9 mars 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____/_____).

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di Istruttore tecnico (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia (_____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea in _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- d) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 16) sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);

11100 AOSTE

Aoste, le _____
Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____ -
tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____ n° _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement de deux instructeurs techniques (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE SUR L'HONNEUR

ayant été averti(e) des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de déclaration mensongère :

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : Maîtrise en _____ - obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec la mention suivante _____ - requise pour l'admission au concours ;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma situation est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 16 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- i) Mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____,

ma di voler risostenere la suddetta prova;
oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;

in caso di esonero il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

FIRMA

N. 128

Città di AOSTA.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore appuntato (6^a q.f.) – area di vigilanza.

GRADUATORIA FINALE

1. BIANCHI Erik	punti 84.96
2. SIMONINI Katia	punti 82.24
3. LERAY Giovanni	punti 73.77
4. MESTIERI Lara	punti 68.17

Il Dirigente
MINELLI

N. 129

Comune di AYAS.

Esito del concorso pubblico del 19.02.1999 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale – Istruttore tecnico di VI q.f.

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale

l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;

Au cas où le candidat serait dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, il est tenu de préciser le concours ou la sélection lors duquel il a réussi ladite épreuve et d'indiquer l'année et la mention y afférentes.

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter mes données personnelles suivant les dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).

SIGNATURE

N° 128

Commune d'AOSTE.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un caporal instructeur, VI^e grade – secteur de la surveillance.

LISTE D'APTITUDE FINALE

1. Erik BIANCHI	84,96 points
2. Katia SIMONINI	82,24 points
3. Giovanni LERAY	73,77 points
4. Lara MESTIERI	68,17 points

Le dirigeant,
Loris MINELLI

N° 129

Commune d'AYAS.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour

11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore tecnico di VI q.f. nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 20 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
ROLLANDIN

N. 130

Comune di COGNE.

Pubblicazione esito concorso pubblico.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato per un posto di Istruttore amministrativo contabile responsabile della Microcomunità per anziani di Cogne, VI^a qualifica funzionale svolto nel nostro Comune nei giorni 13 e 15 febbraio 1999, si è formata la seguente graduatoria:

- | | | |
|------------------------|---------------|----------|
| 1) PELLISSIER Nathalie | Con punteggio | 27,11/36 |
| 2) CAVAGNET Katia | Con punteggio | 21,10/36 |

Cogne, 17 febbraio 1999.

Il Sindaco
RUFFIER

N. 131

Comune di LA THUILE.

Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 2 posti di assistente domiciliare e tutelare - IV q.f. - area socio-assistenziale - 36 ore settimanali - ex D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.95 a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione Comunale di LA THUILE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 2 posti - 36 ore settimanali - con rapporto di lavoro a tempo indeterminato con qualifica di assistente domiciliare e tutelare - IV q.f. - ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.95.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti:

Essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado;

Essere in possesso della patente di guida di tipo B;

le recrutement d'un technicien communal - Instructeur technique - VI^e grade, qui s'est déroulé le 19 février 1999.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné qu'aucun candidat n'a réussi au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal - Instructeur technique, VI^e grade.

Ayas, le 20 février 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 130

Commune de COGNE.

Publication du résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur titres et épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de Cogne, VI^e grade, concours qui s'est déroulé dans la commune de COGNE les 13 et 15 février 1999 :

- | | |
|------------------------|-----------------|
| 1) Nathalie PELLISSIER | 27,11/36 points |
| 2) Katia CAVAGNET | 21,10/36 points |

Cogne, le 17 février 1999.

Le syndic,
Osvaldo RUFFIER

N° 131

Commune de LA THUILE.

Avis de concours externe, pour titres et épreuves, pour le recrutement de 2 aides dans établissement public - IV grade, domaine d'aide sociale - à temps plein au sens du D.P.R. 333/90 et de la Convention Collective Nationale de Travail du 06.07.95.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de LA THUILE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 aides dans établissement public - IV grade, domaine d'aide sociale - à temps plein au sens du D.P.R. 333/90 et de la Convention Collective Nationale de Travail du 06.07.95.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettato) ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROGRAMMA D'ESAME

MATERIE 1^a PROVA SCRITTA

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene delle persone e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa;

MATERIE 2^a PROVA PRATICA:

- Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente;

MATERIE PROVA ORALE:

- Argomenti della prova scritta;
- Nozione sull'ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di LA THUILE Tel. 0165-884108.

La Thuile, 1 marzo 1999.

Il Segretario comunale
FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 132

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto di operaio manutentore a tempo indeterminato dell'area tecnico-manutentiva - IV^a qualifica funzionale - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 - servizio a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et de permis de conduire du type B ;

Epreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien, il s'agit de épreuve écrite (dictée) et orale, conversation, lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

MATIÈRE 1^{er} EXAMEN ÉCRIT :

- Aide en faveur des personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge ;

MATIÈRE 2^{ème} EXAMEN PRATIQUE :

- Réalisation d'une épreuve pratique de la fonction de l'aide en établissement ;

MATIÈRE 3^{ème} EXAMEN ORAL :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur l'organisation juridique des Communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors des épreuves orales, une matière au moins au choix du candidat doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LA THUILE - tél 0165/884108.

Fait à La Thuile, le 1^{er} mars 1999.

Le secrétaire communal,
Giuseppina FERRERO

N° 132

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à plein temps d'un ouvrier - IV grade - aire technique et de l'entretien, aux termes du règlement régional n° 6/1996, du D.P.R. n° 333/90 et de la convention collective nationale du 6 juillet 1995.

Che l'Amministrazione Comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER intende costituire un rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di 1 posto di operaio manutentore area tecnico-manutentiva- IV^a Qualifica Funzionale - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995.

TITOLO DI STUDIO: Diploma di scuola media di primo grado.

PATENTE: patente di guida B.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione europea, di età non inferiore ai 18 anni;

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro le ore 12 dell'8 aprile 1999.

PROGRAMMA D'ESAME

PROVA SCRITTA:

- Nozioni sugli organi del Comune

PROVA PRATICA

- Esecuzione materiale di un intervento manutentivo ad immobile o manufatti comunali, nonché di giardinaggio

PROVA ORALE

- Norme sui servizi di viabilità e manutenzione;
- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una prova tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi agli uffici del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER - Telefono 0165/868711.

Il Segretario comunale
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 133

Consorzio dell'Envers.

Graduatoria Ufficiale.

Graduatoria ufficiale del concorso pubblico, per esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di commesso di farmacia - liv. C1 CCNL Aziende farmaceutiche

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que l'administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un ouvrier - IV grade - aire technique et de l'entretien, aux termes du règlement régional n° 6/1996, du D.P.R. n° 333/90 et de la Convention Collective Nationale du 6 juillet 1995.

TITRE D'ÉTUDE REQUIS : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

PERMIS DE CONDUIRE : permis du type B

Sont admis au concours les candidats citoyens italiens ou ressortissant d'un État membre de l'Union Européenne de 18 ans au moins ;

Délai de dépôt des actes de candidature: dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 8 avril 1999, 12h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE

- Notions en matière des organes de la Commune

ÉPREUVE PRATIQUE

- Opération d'entretien des biens de propriété communale et travaux de jardinage

ÉPREUVE ORALE

- Discipline des services de viabilité et d'entretien ;
- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations du fonctionnaire

Au moins une de ces épreuves, au choix du candidat, devra être soutenue dans la langue différente que celle choisie pour l'écrit.

Pour tous renseignements, les candidats peuvent s'adresser à la mairie de PRÉ-SAINT-DIDIER - tél.0165 - 868711 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

N° 133

Consortium de l'Envers.

Liste d'aptitude officielle.

speciali – a 38 ore settimanali.

1) PIEILLER Cesarina	Punteggio	45,825/60esimi
2) ZANETTI Nicoletta	Punteggio	39,975/60esimi
3) PADRIN Marco	Punteggio	39,225/60esimi

Il Direttore
MAGRI

N. 134

Casa di Riposo G.B. FESTAZ.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore – fisioterapista – 6^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore – fisioterapista – 6^a qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. JANIN Denise	punti 25.085
2. PAONESSA Marco	punti 24.840.

Aosta, 25 febbraio 1999.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 135

Casa di Riposo G.B. FESTAZ.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore – infermiere professionale – 6^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore – infermiere professionale – 6^a qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. ARLIAN Erika	punti 23.855
2. PIEILLER Teresa	punti 23.783.

Aosta, 25 febbraio 1999.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 136

Il est établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de pharmacie - grade C1 – au sens de la CCNT des agences pharmaceutiques spéciales - 38 heures hebdomadaires :

1) Cesarina PIEILLER	45,825/60 points
2) Nicoletta ZANETTI	39,975/60 points
3) Marco PADRIN	39,225/60 points

Le directeur,
Osvaldo MAGRI

N° 134

Maison de repos J. B. FESTAZ.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 physiothérapeute 6^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un physiothérapeute 6^{ème} grade :

1. JANIN Denise	points 25.085
2. PAONESSA Marco	points 24.840.

Fait à Aoste, le 25 février 1999.

Le directeur,
Elio PAU

N° 135

Maison de repos J. B. FESTAZ.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un infirmier 6^{ème} grade :

1. ARLIAN Erika	points 23.855
2. PIEILLER Teresa	points 23.783.

Fait à Aoste, le 25 février 1999.

Le directeur,
Elio PAU

ANNUNZI LEGALI

Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Contratto stipulato.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile– Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA AO – Tel. (0165) 273327–273329 Fax 273326;
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta*: Licitazione privata;
3. *Data di stipulazione del contratto*: 14.01.1999;
4. *Criteri di assegnazione del contratto*: D.P.R. 18.04.1994 n. 573 – art. 16 c. 1 lett. a) D.Lgs. 24.07.1992 n. 358 – artt. 69, 73 lett. c) e 89 lett. a) R.D. 23.05.1924 n. 827;
5. *Numero di offerte ricevute*: tre;
6. *Nome e indirizzo del fornitore*: CONTOZ S.n.c. con sede in NUS (AO) – Via Saint-Barthélemy;
7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: Presunti hl. 1.400 di gasolio da riscaldamento;
8. *Prezzo*: Ribasso del 33,10% sul prezzo al litro del gasolio da riscaldamento, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A., risultante dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO, con riferimento ai «Prezzi di mercato» per la fascia di consegna tra i 5.001 ed i 10.000 litri e per la forma di pagamento in contanti, vigente alla data di ciascuna consegna;
- 9.
10. *Altre informazioni*: Oggetto dell'appalto è la fornitura del gasolio occorrente per il riscaldamento ed il funzionamento delle docce nelle caserme della Polizia di Stato della Valle d'Aosta per il periodo 01.04.1999/31.03.2000;
11. *Estremi di pubblicazione del bando di gara*: Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 46 del 03.11.1998;
12. *Data di spedizione della richiesta di pubblicazione del presente avviso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale*: 17.02.1999;
13. *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale*: 17.02.1999.

Il Presidente
VIÉRIN

N. 137

N° 136

ANNONCES LÉGALES

Ministère de l'intérieur – Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un contrat.

1. *Administration passant le marché* : Ministère de l'intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 0165 27 33 27 – 27 33 29 – Télécopie 0165 27 33 26 ;
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres restreint ;
3. *Date de passation du marché* : Le 14 janvier 1999 ;
4. *Critères d'attribution du marché* : Au sens du DPR n° 573 du 18 avril 1994, de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ainsi que de l'art. 69, de la lettre c) de l'art. 73 et de la lettre a) de l'art. 89 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
5. *Nombre de soumissions* : Trois ;
6. *Nom et adresse du fournisseur* : «CONTOZ s.n.c.» ayant son siège à NUS, rue de Saint-Barthélemy ;
7. *Nature et importance de la fourniture* : Environ 1400 hl de gazole destiné au chauffage ;
8. *Prix* : Rabais de 33,10% sur le prix par litre du gazole destiné au chauffage, déduction faite de l'impôt de fabrication et de l'IVA, tel qu'il résulte du «Listino dei prezzi all'ingrosso» publié par la Chambre de commerce de MILAN, compte tenu des prix du marché relatifs à la quantité fournie, comprise entre 5 001 et 10 000 litres, et au paiement au comptant, prix en vigueur à la date de chaque délivrance ;
- 9.
10. *Autres renseignements* : Le marché porte sur la fourniture du gazole nécessaire au chauffage et au fonctionnement des douches des casernes de la Police d'État de la Vallée d'Aoste pour la période 1^{er} avril 1999/31 mars 2000 ;
11. *Date de publication de l'avis de marché public* : Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 46 du 3 novembre 1998 ;
12. *Date d'expédition au Bureau du Bulletin officiel de la demande de publication du présent avis* : Le 17 février 1999 ;
13. *Date de réception dudit avis par le Bureau du Bulletin officiel* : Le 17 février 1999.

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Le président,
Dino VIÉRIN

Bando di gara.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. ++39 0165 272724 – Fax 0165 40134.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* procedura aperta (pubblico incanto)
b) *Forma della fornitura:* acquisto e posa in opera segnaletica turistico-stradale.
3. a) *Luogo di consegna:* n. 27 diversi Comuni della Valle d'Aosta.
b) *Natura dei prodotti da fornire:* cartelli e pannelli di differenti struttura, forma, materiali e colori, nonché posa in opera su terreni di varia natura. N. CPA: 14.11.1; 26.66.1; 27.22.1; 28.11.9; 28.74.1; 27.32.1.
c) *Quantità dei prodotti da fornire:*
 - lotto 1: n. 233 cartelli – importo base d'asta: lire 75.790.000 + IVA;
 - lotto 2: n. 91 cartelli – importo base d'asta: lire 1.649.930.000 + IVA.d) *Divisione in lotti:* 2 lotti distinti. È possibile presentare offerta per un solo lotto.
4. *Termine per il completamento della fornitura e della posa in opera:* 15.09.1999
5. a) *Servizio al quale possono essere richiesti i capitolati d'oneri:* per le norme di partecipazione alla gara vedi punto 1; per i capitolati d'appalto presso l'Eliografia 2000, via Festaz, 13 – 11100 AOSTA (tel. e fax 0165 239574).
b) *termine per la ricezione delle domande sub a):* entro il 40° giorno successivo alla data di invio del presente bando all'ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee, ovvero sia entro il 29 marzo 1999.
c) *importo e modalità di pagamento delle copie sub a):* non è richiesto il pagamento per il ritiro delle norme di partecipazione; spese a carico delle ditte offerenti per il ritiro dei capitolati presso l'Eliografia.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte:* entro il 52° giorno successivo alla data di invio del presente bando all'ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee, ovvero sia entro il 9 aprile 1999.

N° 137

~~Assessorat du tourisme, des sport, du commerce et des transports.~~

Avis de marché public.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 27 24 – Fax 016 540 134.
2. a) *Mode de passation du marché :* procédure ouverte (appel d'offres ouvert).
b) *Forme de l'offre :* achat et pose de panneaux de signalisation routière et touristique.
3. a) *Lieu de livraison :* 27 communes de la Vallée d'Aoste.
b) *Nature des produits à fournir :* pancartes et panneaux de structure, forme, matériaux et couleurs différents ainsi que pose sur terrains divers. N° CPA. : 14.11.1; 26.66.1; 27.22.1; 28.11.9; 28.74.1; 27.32.1.
c) *Quantité des produits à fournir :*
 - lot 1 : n° 233 pancartes – mise à prix : 75 790 000 L + IVA ;
 - lot 2 : n° 91 panneaux – mise à prix : 1 649 930 000 L + IVA.d) *Division en lots :* 2 lots distincts. L'offre peut ne concerner qu'un seul lot.
4. *Délai de livraison et de pose :* le 15 septembre 1999.
5. a) *Service auquel peuvent être demandés les cahiers des charges :* pour les dispositions de participation, voir au point 1 du présent avis ; les cahiers des charges sont disponibles à l'Eliografia 2000, 13, rue Festaz, 11100 AOSTE (Tél. et fax : 01 65 23 95 74).
b) *Délai de dépôt des dossiers visés au point a) :* dans les 40 jours qui suivent la date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des communautés européennes, soit avant le 29 mars 1999.
c) *Montant et modalités du paiement des pièces visées au point a) :* aucun paiement n'est exigé lors du retrait des dispositions de participation ; les frais pour le retrait des cahiers des charges auprès de l'Eliografia sont à la charge des soumissionnaires.

- b) *Indirizzo al quale le offerte vanno inviate*: vedi punto 1.
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte*: italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentate legale della ditta o suo delegato.
- b) *data, luogo e ora dell'apertura delle offerte*: entro 15 giorni dalla scadenza del termine della presentazione delle offerte (comunicazione a cura dell'ente appaltante).
8. *Cauzioni*: è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 10% del valore di aggiudicazione, eventualmente tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa, nonché polizza assicurativa contro i rischi di infortuni e sinistri.
9. *Modalità di finanziamento*: fondi del bilancio regionale e fondi statali di cui alla L. n. 270/97.
10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento d'impresa*: È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate ai sensi dall'art. 10 del D.Lgs. n. 358/1992. I requisiti specificati al punto 11 alle lettere a) e b) devono essere posseduti da ciascuna impresa; il requisito indicato al punto 11 alla lettera c) deve essere rapportato alla parte di fornitura che ogni impresa si impegna ad effettuare e la loro somma deve essere almeno uguale al valore globale richiesto.
11. *Condizioni minime*:
- a) essere iscritta alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- b) l'inesistenza di cause d'esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. n. 358/1992 e successive modificazioni;
- c) l'aver realizzato forniture analoghe nell'ultimo triennio (1996/97/98); le forniture realizzate devono almeno essere pari a 2 volte il valore del lotto per il quale si presenta offerta;
- d) *per il solo lotto 2*: disporre dei certificati di validità europea (UNI) o internazionali (ISO) atti ad attestare inequivocabilmente la qualità dei materiali impiegati per la realizzazione delle lastre di pietra smaltata, secondo gli standard minimi richiesti dal capitolato speciale d'appalto.
- La mancanza di uno dei requisiti di cui sopra comporta l'esclusione dalla gara.
6. a) *Délai de réception des offres*: dans les 52 jours qui suivent la date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des Communautés européennes, soit avant le 9 avril 1999.
- b) *Adresse où les offres doivent parvenir*: Voir le point 1) du présent avis.
- c) *Langue dans laquelle les offres doivent être rédigées*: Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu dans les 15 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des offres (communication en sera donnée par l'organisme passant le marché).
8. *Cautionnements*: Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant de l'adjudication, doit être constitué par l'entreprise adjudicataire du marché, sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance; l'adjudicataire est par ailleurs tenu de souscrire une police d'assurance contre les accidents et les sinistres;
9. *Modalités de financement*: Crédits budgétaires régionaux et fonds nationaux visés à la loi n° 270/1997.
10. *Forme juridique des groupements d'entreprises*: Tout groupement d'entreprise est admis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Chaque entreprise doit remplir les conditions prévues aux lettres a) et b) du point 11 du présent avis; la condition précisée à la lettre c) du point 11 se rapporte à la partie de la fourniture que toute entreprise s'engage à assurer; le montant global de ces fournitures doit être au moins égal au montant global requis.
11. *Conditions minimales que le soumissionnaire doit réunir pour être admis au marché*:
- a) Être immatriculé à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) pour les entreprises italiennes ou au registre professionnel de l'État de résidence pour les entreprises étrangères;
- b) Ne pas avoir été exclu des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié;
- c) Avoir assuré dans les trois dernières années (1996, 1997, 1998) des fournitures analogues à celles prévues par le présent appel d'offres, pour un montant au moins égal au double de la mise à prix relative au lot pour lequel la soumission est déposée;
- d) *Pour le lot 2 uniquement*: disposer des certificats valables à l'échelle européenne (UNI) ou internationale (ISO) propres à certifier sans équivoques les qualités des matériaux employés pour la réalisation des dalles en pierre émaillée, suivant les standards mini-

12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 150 giorni dall'apertura delle offerte.

13. *Criteri di aggiudicazione*: il prezzo più basso, per entrambi i lotti.

14. *Eventuale divieto di varianti*: non sono ammesse varianti

15. *Altre indicazioni*: Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.

16.

17. *Data d'invio del bando all'ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 16.02.1999.

18. *Data di ricezione da parte dell'ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 16.02.1999.

19.

Responsabile del procedimento (L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991): dott. Paolo FERRAZZIN, direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive.

N. 138

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di Courmayeur – Viale Monte Bianco – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831329.

Avvisi di procedura aperta.

1) – Realizzazione del quarto lotto dei ricoveri cassonetti per la raccolta dei rifiuti solidi urbani. Importo a base di gara L. 150.000.000 (Euro 77.468,53). Iscrizione richiesta: A.R.P per Imprese Artigiane nella specializzazione 1 oppure A.R.P per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 1 (180.000.000).

2) – Sistemazione dei fontanili n. 1 – 2 – 3 – 4 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 – 11 – 16 – 19, localizzati nelle località La Palud, Entrèves, La Saxe, Villair Inferiore e Superiore, Entrelevie e Dolonne. Importo a base di gara L. 227.000.000 (Euro 117.235,71). Iscrizione richiesta: A.R.P per Imprese iscritte all'A.N.C. categoria 2 (360.000.000).

Contratto: a corpo e a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 bis L. 109/94, L. 216/95 e L. 415/98).

ma contenus dans le cahier des charges spéciales.

L'absence de l'une des conditions susmentionnées entraîne l'exclusion du marché.

12. *Délai d'engagement* : Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant les 150 jours qui suivent l'ouverture des plis.

13. *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse pour les deux lots.

14. *Modifications éventuelles* : il est interdit d'apporter des modifications.

15. *Indications supplémentaires* : Les dispositions du présent avis sont disponibles à l'adresse mentionnée au point 1. Les frais afférent au contrat sont à la charge des entreprises.

16.

17. *Date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des Communautés européennes* : Le 16 février 1999.

18. *Date de réception du présent avis de la part du bureau des publications officielles des Communautés européennes* : Le 16 février 1999.

19.

Responsable de la procédure (L n° 241/1990 et LR n° 59/1991) : M. Paolo FERRAZZIN, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives.

N° 138

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de Courmayeur – Avenue Monte Bianco – 11013 COURMAYEUR – tél. 0165/831329.

Appel d'offre ouvert concernant.

1) – Réalisation des abris pour les poubelles (IV° partie), mise a pris 150 000 000 de lires (E 77 468,53). Catégorie requise A.R.P. 1 (180 000 000).

2) – Systémation des sources n° 1 – 2 – 3 – 4 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 – 11 – 16 – 19, en localité La Palud, Entrèves, La Saxe, Villair Inférieur et Supérieur, Entrelevie e Dolonne, mise à pris 227 000 000 de lires (E 117 235,71). Catégorie requise A.R.P. 2 (360 000 000).

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique minimum

Le offerte, distinte per ogni appalto, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 5 aprile 1999 nella sede del Comune. I bandi di gara sono pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando, delle norme di partecipazione e del progetto possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Helio Più - via Trottechien, n. 35/b - 11100 AOSTA - tel. 0165/235758.

Courmayeur, 2 marzo 1999.

Il Responsabile dell'Area Tecnica
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 139 A pagamento

Comune di PERLOZ - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito gara di pubblico incanto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta - offerta economicamente più vantaggiosa (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573);

Oggetto: Fornitura dell'arredamento per gli uffici comunali presso la nuova sede del Municipio;

Importo a base d'asta: Lire 178.500.000 oltre I.V.A.

Data di aggiudicazione: 12 febbraio 1999

Ditte partecipanti:

1) PROGETTO LISSONE di LISSONE; 2) AMMA DUE di GRUGLIASCO; 3) MODINO di SUMMAGAIO; 4) PORTOGRUARO; 5) AMBIENTE UFFICIO di BIELLA; 6) WALCO di CISON di VALMARINO; 7) PENTA PROGETTI di UDINE; 8) MILLONE S.N.C. di AOSTA; 9) LAGOVAL di AOSTA.

Ditta aggiudicataria: LAGOVAL di AOSTA.

Perloz, 26 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 140 A pagamento

Comune di PERLOZ - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto. Gestione attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande presso locali comunali in loc. Capoluogo.

sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (art 21 bis L. 109/94, L. 216/95 et L. 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 5 avril 1999 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet : Eliographie Helio Più - Rue Trottechien, n° 35/b - 11100 AOSTE - 0165/235758.

Fait à Courmayeur, le 2 mars 1999.

Le responsable,
Daniele CHABOD

N° 139 Payant

Commune de PERLOZ - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Mode de passation du marché : Appel d'offre ouvert - Offre économiquement plus avantageuse, au sens du D.R. n° 2440 du 18.11.1923, du D.R. n° 827 du 23.05.1924 et du D.P.R. n° 573 du 18.04.1994 ;

Objet : Fourniture de l'ameublement pour les bureaux communaux auprès de nouveau siège de la Mairie ;

Mise à prix : 178 500 000 Lires, I.V.A. exclue ;

Soumissionnaires :

Adjudicataire : LAGOVAL di AOSTA.

Fait à Perloz, le 26 février 1999.

Le secrétaire de la commune,
Fabio STEVENIN

N° 140 Payant

Commune de PERLOZ - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Il Comune di PERLOZ intende procedere a gara d'appalto mediante trattativa privata, per la cessione in affitto di locali comunali siti in loc. Capoluogo ed azienda per la gestione di un'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Canone di locazione annuo posto a base di gara: Lire 2.000.000, I.V.A. esclusa.

Durata del contratto di locazione: anni nove.

Criterio di aggiudicazione: valutazione corrispettivo offerto per l'affitto e precedenti esperienze nel settore.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio Segreteria del Comune di PERLOZ.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 8 aprile 1999 al seguente indirizzo: Comune di PERLOZ - Loc. Capoluogo n. 2.

Perloz, 26 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 141 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN - Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di PONT-SAINT-MARTIN intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di centralizzazione d'impianto termico, con costruzione di una nuova centrale al servizio dell'asilo nido e della scuola materna «Prati nuovi» (prima e seconda sezione), della scuola elementare Prati Nuovi e della scuola materna terza sezione, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109, come da ultimo modificata ed integrata dalla Legge 18 novembre 1998, n. 415.

Importo a base di gara: L. 136.600.000, I.V.A. esclusa, pari a Euro 70.548,01. Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: 5a, per un importo minimo di Lire 150 milioni, pari a Euro 77.468,53. Opere scorporabili: specializzazione 2 per un importo di Lire 37.700.750, pari a Euro 19.470,81; specializzazione 5c per un importo di Lire 9.259.500, pari a Euro 4.782,13.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del giorno 8

Avis d'appel d'offres (extrait) gestion d'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons dans des locaux communaux, lieu - dit Chef-lieu.

La Commune de PERLOZ entend passer un appel d'offres de gré à gré pour la cession en location des locaux communaux situés au lieu - dit Chef-Lieu et du fond de commerce pour gérer une activité de fourniture au public d'aliments et de boissons.

Loyer annuel sur la base de l'appel d'offres : 2 000 000 lires, I.V.A non comprise.

Durée du contrat de location : Neuf ans.

Critère d'attribution du marché : évaluation du montant proposé pour le loyer et des expériences précédentes dans le domaine spécifique.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de PERLOZ et peut être demandé au Secrétariat de ladite Commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 8 avril 1999, avant 12 heures, à l'adresse suivante : Commune de PERLOZ - 2, H. Chef-lieu .

Fait à Perloz, le 26 février 1999.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

N° 141 Payant

Commune de PONT-SAINT-MARTIN - Bureau Conventione des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de PONT-SAINT-MARTIN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de centralisation d'une installation de chauffage, avec la construction d'une nouvelle centrale de chauffage au service de la pouponnière e de l'école maternelle «Prati Nuovi» (première et deuxième section), de l'école élémentaire et de l'école maternelle troisième section, avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des oeuvres à corps au sens de l'art. 25 de la L.R. 20 juin 1996, n° 12 avec exclusion des offres anomales au sens de l'art. 21, comma 1bis, de la L. 11 février 1994, n° 109, comme modifiée et intégrée par la L. 18 novembre 1998, n° 415.

Mise à prix : 136 600 000 L, I.V.A. exclue, Euro 70 548,01. Spécialisation du Tableau Régional de Présélection requise : 5a, pour un montant minimum de 150 000 000 Lires, Euro 77 468,53. Travaux séparables : spécialisation 2 pour un montant de 37 700 750 Lires, Euro 19 470,81 ; spécialisation

aprile 1999 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di PONT-SAINT-MARTIN e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il presente avviso di gara sostituisce ed annulla il precedente per l'affidamento dei medesimi lavori, pubblicato sul B.U.R. n. 4 del 19 gennaio 1999.

Il Dirigente
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 142 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Avviso di asta pubblica.

La Comunità Montana Monte Rosa intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto della gestione del servizio di assistenza e animazione ai soggiorni marini per anziani ed inabili per il biennio 1999/2000 con il criterio del massimo ribasso sul prezzo posto a base di gara, ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/24.

Importo a base di gara: L. 965.000, I.V.A. inclusa a persona (per un importo contrattuale di Lire 135.100.000 annue).

È richiesto quale requisito l'iscrizione all'albo regionale delle cooperative sociali.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 25 marzo 1999 all'Ufficio Segreteria della Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio della Comunità Montana Monte Rosa e del Comune di DONNAS.

Il Segretario
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 143 A pagamento

5c pour un montant de 9 259 500 Lires, Euro 4 782,13.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 8 avril 1999 à 12h au Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807.873, fax n° 0125/804.537.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Cet avis d'appel d'offres ouvert remplace et annule le précédent, pour l'adjudication des travaux en objet, publié sur le B.U.R. n° 4 du 19 janvier 1999.

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N° 142 Payant

Communauté de Montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Communauté de Montagne Mont Rose entend passer un appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication pour la gestion du service d'assistance et animation au séjour pour les personnes âgées et inables pour une période biennale 1999/2000 avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix au sens de l'art. 73 lett. c) du R.D. 827/24.

Mise à prix : 965 000 Lires, I.V.A. incluse, par personne (pour un prix contractuel de 135 100 000 Lires annuel).

C'est nécessaire l'inscription au Tableau régional des Coopératives Sociales.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 25 mars 1999 à 12h au Bureau de Secrétariat de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807.873, fax n° 0125/804.537.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne Mont Rose et de la Commune de DONNAS.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry, n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Società appaltante:* Sitrab S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 11100 AOSTA – Via Chambéry, n. 51 – Tel. 0165363641–42 Fax 0165363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, Società appaltante.
2. *Procedura di gara:* Asta pubblica da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, lettera a) della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.
3. *Oggetto del contratto:* Lavori di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone – 2° lotto.
4. *Luogo di esecuzione e caratteristiche dei lavori:*
 - a) luogo di esecuzione: viadotto Curvone parte sul raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo
 - b) Regione Autonoma della Valle d'Aosta
 - c) Comune di Saint-Rhémy-en-Bosses
 - d) caratteristiche generali dei lavori: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Curvone tra le sezioni 664–682, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifacimento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.
 - e) *importo categoria prevalente* L. 995.000.000, pari a Euro 513.874,61
 - f) *importo complessivo presunto dei lavori:* L. 995.000.000 pari a Euro 513.874,61 di cui L. 30.702.000 pari a Euro 15.856,26 per oneri inerenti i piani di sicurezza, non soggetti a ribasso d'asta.
5. *Categoria e classifica A.N.C. richieste:* Categoria G3 classifica di iscrizione L. 1.500.000.000
6. *Cauzione e garanzie:*
 - a) cauzione da prestarsi unitamente all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 4f), anche a mezzo fideiussione bancaria o assicurativa
 - b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale. In caso di ribasso superiore al 20%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso

N° 143 Payant

SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Société passant le marché :* SITRASB S.p.A. - «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165 / 36 36 41/42 – Fax 0165 / 36 36 28, ci-après dénommée société passant le marché.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, suivant le critère du prix le plus bas, déterminé au moyen d'offres à prix unitaires, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994, modifiée et complétée.
3. *Objet du marché :* Travaux d'entretien extraordinaire du viaduc «Curvone» – 2^e lot.
4. *Lieu d'exécution et nature des travaux :*
 - a) Lieu d'exécution : viaduc «Curvone» sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard ;
 - b) Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - c) Commune de Saint-Rhémy-en-Bosses ;
 - d) Caractéristiques générales des travaux : entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Curvone» entre les sections 664-682, comportant la démolition partielle des dalles et des autres éléments en béton dégradés, ainsi que leur reconstruction, y compris tous les travaux complémentaires, tels que la réfection des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée et les fournitures y afférentes ;
 - e) *Montant de la catégorie de travaux principaux :* 995 000 000 L, soit 513 874, 61 euros ;
 - f) *Mise à prix :* 995 000 000 L, soit 513 874,61 euros, dont 30 702 000 L, soit 15 856,26 euros, pour la tranche afférente aux plans de sécurité, non susceptible de rabais.
5. *Catégorie et classement ANC requis :* Catégorie G3 pour un montant de 1 500 000 000 L.
6. *Cautionnement et garanties :*
 - a) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement s'élevant à 2% du montant visé au point 4f). Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

- c) trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1962 n. 1063.
7. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 150 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
8. *Finanziamento delle opere*: Autofinanziamento.
9. *Documentazione concernente l'appalto*: La documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di L. 120.000 (compresa IVA) (pari a Euro 61,97) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.
11. *Ammissione di imprese aventi sede in uno Stato CEE*: Potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato UE, alle condizioni di cui al successivo punto 12.
12. *Requisiti di partecipazione e documentazione*: Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:
- I. certificato originale di iscrizione all'A.N.C per categoria e classifica indicate al punto 5, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile ovvero ancora dichiarazione sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante le iscrizioni con relative classifiche possedute dall'impresa concorrente con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore. Per le imprese aventi sede negli Stati aderenti alla UE, certificato originale di iscrizione all'albo o alla lista ufficiale di qualificazione del Paese di appartenenza per categoria e classifica indicati al punto 5, ove previste, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile, ovvero ancora dichiarazione sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante le iscrizioni con relative classifiche possedute dall'impresa concorrente con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore. In caso di soggetti di cui all'art. 10, lett. d), e), e)bis della legge 109/94
- b) Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.
- c) Retenues visées au 2° alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.
7. *Délai d'achèvement des travaux* : 150 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal d'attribution des travaux.
8. *Financement des travaux* : Les travaux sont auto-financés.
9. *Documents afférents au marché* : Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures destinée à l'établissement de l'offre, ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 120 000 L, soit 61,97 euros (IVA comprise), plus les frais éventuels d'expédition – sur demande écrite, même par fax – auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.
10. *Entreprises admises à participer* : Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e) bis de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.
11. *Entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie* : Ont également vocation à participer au marché les entreprises non immatriculées à l'ANC qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et qui répondent aux conditions visées sous 12.
12. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli portant la mention «Documentazione – Documentation» :
- I. Original du certificat d'immatriculation à l'ANC de l'entreprise pour la catégorie et le classement indiqués au point 5 ou copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou déclaration tenant lieu de certificat, également susceptible d'être contrôlée, attestant ladite immatriculation avec mention des classements y afférents, portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire. Pour les entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie : original du certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels de leur pays d'origine pour la catégorie et le classement indiqués au point 5, si ceux-ci sont prévus, ou copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou déclaration tenant lieu de certificat, également susceptible d'être contrôlée, attestant lesdites

e successive modifiche ed integrazioni, ciascuna impresa del raggruppamento dovrà essere iscritta nella categoria indicata al punto 5 per un importo pari ad almeno un quinto dell'ammontare complessivo dei lavori, fermo restando che la somma delle iscrizioni delle varie imprese costituenti il raggruppamento dovrà in ogni caso essere pari o superiore all'importo dei lavori.

Qualora l'ordinamento di alcuno dei Paesi UE non contempli forme di certificazione obbligatoria della capacità tecnica ed economico-finanziaria delle imprese costruttrici di opere pubbliche, la Società si riserva la facoltà di procedere nei confronti delle imprese appartenenti ai detti paesi UE ad ulteriori verifiche documentali del possesso dei requisiti tecnici ed economico-finanziari per l'esecuzione dei lavori oggetto del presente bando.

II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici.

- a) stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione del Paese di appartenenza;
- b) pendenza di una procedura di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalla legislazione del paese di appartenenza;
- c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale;
- d) errore grave commesso nell'esercizio della propria attività professionale, accertato con qualsiasi mezzo di prova;
- e) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assicurativi a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o di quella del paese di residenza;
- f) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese di residenza;
- g) essersi resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni nel fornire indicazioni richieste ai fini della partecipazione alla presente gara.

III. Apposita dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o da suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura privata sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circo-

immatriculations avec mention des classements y afférents, portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, chaque entreprise du groupement doit être immatriculée à la catégorie indiquée au point 5 pour un montant d'au moins un cinquième de la mise à prix, sans préjudice du fait que la somme des montants pour lesquels les entreprises concernées sont immatriculées doit, en tout état de cause, être égale ou supérieure au montant des travaux.

Au cas où les réglementations des autres États membres de l'Union européenne ne prévoiraient aucune forme de certification obligatoire des capacités techniques et financières des entreprises de travaux publics, la société se réserve la faculté de procéder à des contrôles au sujet de leurs capacités techniques et financières aux fins de l'exécution des travaux visés au présent avis.

II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés publics indiquées ci-après :

- a) État de faillite, liquidation, cessation d'activité ou concordat ou toute situation analogue prévue par la législation du pays d'origine ;
- b) Procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat et toute procédure analogue prévue par la législation du pays d'origine ;
- c) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ;
- d) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve ;
- e) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale et d'assurances aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;
- f) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;
- g) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis.

III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, ou d'une personne ayant reçu délégation

stanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal d.lgs. 19 settembre 1994, n. 626.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione dalla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dalla Sitrab a comprova dell'effettuazione del sopralluogo. Il personale a ciò adibito dalla Sitrab si renderà disponibile per l'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

IV. La garanzia di cui al punto 6a) potrà essere costituita:

a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato alla Sitrab S.p.A. per un importo di L. 19.900.000, pari a Euro 10.277,49; b) a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa di pari importo. In tale secondo caso essa dovrà rispondere ai requisiti seguenti:

- dovrà recare la dicitura: Sitrab S.p.A. «gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone - 2° lotto»;
- dovrà essere efficace per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;
- dovrà contenere una dichiarazione con cui il fidejussore si impegna a prestare la garanzia di cui al punto 6b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;
- dovrà contenere la rinuncia del fidejussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 cod. civ.), sia l'impegno del medesimo fidejussore a rendere operativa la garanzia entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante, con conseguente rinuncia alla facoltà di opporre eccezioni di cui all'art. 1945 cod. civ.;
- dovrà essere sottoscritta dal direttore di agenzia ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

V. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante i soggetti con i quali sussistano rapporti di controllo ex art. 2359 cod. civ.. Le imprese concorrenti tra le quali intercorrano rapporti di controllo ai sensi dell'art. 2359 c.c. saranno escluse dalla gara.

VI. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e)bis dell'art. 10 L. n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle

gation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégant et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution - y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 - a été prise en considération.

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la Sitrab à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation à cet effet par la Sitrab sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur confirmation par téléphone des entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures.

IV. Cautionnement visé au point 6a) du présent avis qui peut être constitué :

a) par un chèque de banque non endossable au nom de la Sitrab S.p.A. pour un montant de 19 900 000 L, soit 10 277,49 euros ; b) sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances pour un montant équivalent ; en l'occurrence, la pièce susmentionnée doit répondre aux conditions suivantes :

- porter la mention : Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto «Curvone» - 2° lotto; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien extraordinaire du viaduc «Curvone» - 2° lot» ;
- avoir une validité d'au moins 180 jours à compter de la date de présentation de l'offre ;
- comporter une déclaration par laquelle le fidéjussor s'engage à verser la garantie visée au point 6b), au cas où le soumissionnaire gagnerait le marché ;
- porter la renonciation du fidéjussor au bénéfice de discussion préalable des biens du débiteur (art. 1944 du code civil) ainsi que son engagement à verser la garantie susmentionnée dans un délai de 15 jours sur demande écrite de la société passant le marché et à renoncer à la faculté d'opposer des exceptions (art. 1945 du code civil) ;
- porter la signature du directeur de l'agence et être accompagnée d'une photocopie de la pièce d'identité du signataire.

V. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, assortie d'une photocopie de la pièce d'identité du signataire, et attestant les sujets avec lesquels celle-ci a des rapports de contrôle, au sens de l'art. 2359 du code civil. Les concurrents liés par des rapports de contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, sont exclus du marché.

VI. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'art. 10

imprese ex art. 2612 c.c.; certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3, d.lgs. 23 luglio 1991, n.240.

È consentita la presentazione di offerte da parte dei soggetti di cui all'art. 10, comma 1, lett. d) ed e) anche se non ancora costituiti. In tal caso l'offerta di cui al punto 13 deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese, nessuna esclusa, conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, da indicare in sede di offerta e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio, ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio di cui alle lettere d) ed e) dell'art. 10 della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

VII. In caso di offerte presentate da consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere b) e c), apposita dichiarazione del legale rappresentante del consorzio circa l'impresa o le imprese consorziate per le quali il consorzio concorre; a queste ultime è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara.

VIII. In via eventuale, dichiarazione di cui al punto 14.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

13. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovrà essere inserita la lista delle categorie di lavoro e forniture. Detta lista, fatta eccezione per le voci inerenti la sicurezza nei cantieri, completate dalla Società appaltante, va completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavoro e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, compresi quelli relativi agli oneri per la sicurezza, non dovrà in alcun caso superare l'importo complessivo indicato al punto 4f) e sarà indicato in calce al modulo stesso. La lista delle categorie di lavori e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa concorrente, ovvero di tutte le imprese concorrenti nei casi di cui al paragr. 12 punto VI, penultimo ed ultimo periodo.

14. *Subappalto:* Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare;

de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, respectivement : mandat collectif spécial conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ; certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil ; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises, au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991.

Les sujets visés aux lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée peuvent également soumissionner, même s'ils ne sont pas encore constitués. Dans ce cas, l'offre visée au point 13) doit être signée par toutes les entreprises qui constitueront les groupements ou les consortiums et comporter une déclaration par laquelle toutes les entreprises, sans exclusion, s'engagent, au cas où le marché leur serait attribué, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles. Ladite entreprise, lors de la présentation de l'offre, sera désignée comme responsable et se chargera de signer le contrat en son nom personnel et au nom de ses mandataires.

Les concurrents qui font partie de plus d'une association ou de plus d'un groupement temporaire ne peuvent participer au marché. De même, les concurrents qui ont participé au marché en tant qu'associés ou membres d'un consortium, au sens des lettres d) et e) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ne peuvent participer audit marché en tant qu'entreprises isolées.

VII. Pour les offres présentées par les consortiums visés aux lettres b) et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi susmentionnée, déclaration du représentant légal du consortium, attestant l'entreprise ou les entreprises faisant partie du consortium, pour lesquelles ce dernier concourt ; celles-ci ne peuvent participer au marché sous aucune autre forme.

VIII. Éventuellement, déclaration visée au point 14 du présent avis.

L'omission d'une ou plusieurs desdites pièces comporte l'exclusion du marché.

13. *Modalités d'établissement des soumissions :* La liste des catégories de travaux et de fournitures doit être glissée dans un pli portant la mention «Offerta – Offre». Ladite liste, à l'exception des rubriques relatives à la sécurité sur les chantiers, qui doivent être remplies par la société passant le marché, doit être complétée, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Le prix global offert, représenté par la somme de ces résultats, y compris ceux relatifs aux coûts de la sécurité, ne doit en aucun cas dépasser le montant total indiqué au point 4f) et doit être indiqué au bas de ladite liste. La liste des catégories des travaux et des fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise ou par celui de toutes les entreprises qui con-

il subappalto della categoria indicata al punto 4e) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

È fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti via via corrisposti ai subappaltatori o cottimisti, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12,00 del 9 aprile 1999, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 12 e 13, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone - 2° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

16. *Svincolo dell'offerta:* Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

17. *Offerte anomale:* Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni. La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

18. *Seduta di pubblico incanto:* La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 12 aprile 1999 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA, via Chambéry n. 51. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara.

19. *Unica offerta:* Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

20. *Informazioni:* Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

21. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

courent, aux cas visés au paragraphe 12, point VI, avant-dernier et dernier alinéas.

14. *Sous-traitance :* Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, lors de la présentation de l'offre, les travaux qu'ils entendent sous-traiter ; les travaux appartenant à la catégorie indiquée à la lettre 4e) du présent avis peuvent faire l'objet de sous-traitance jusqu'à concurrence de 30% du montant indiqué.

L'adjudicataire est tenu de transmettre, dans un délai de vingt jours à compter de la date de chaque paiement dont il bénéficie, une copie des factures réglées relatives aux paiements qu'il verse, à fur et à mesure, aux sous-traitants et aux personnes travaillant à la pièce, portant indication des retenues de garantie effectuées.

15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée sous 1., au risque de l'entreprise, au plus tard le 9 avril 1999, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 12 et 13 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto «Curvone» - 2° lotto ; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien du viaduc «Curvone» - 2° lot». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

16. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

17. *Offres irrégulières :* Les offres dont le pourcentage de rabais est supérieur au plafond d'irrégularité fixé à l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, sont automatiquement exclues du marché ; il ne sera pas procédé à l'exclusion automatique lorsque le nombre de soumissions recevables est inférieur à cinq.

18. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 12 avril 1999, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51 rue de Chambéry. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15. ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature du représentant légal ainsi que la mention du présent marché.

19. *Offre isolée :* Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable.

20. *Renseignements :* Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1. du présent avis.

21. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat :* L'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat ; cette dernière peut avoir

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il contemplamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

22. *Dati personali:* Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi.

23. *Pubblicazione:* Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella medesima Regione.

Aosta, 22 febbraio 1999.

p. SITRASB S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

N. 144 A pagamento

lieu après que les contrôles prévus par la loi ainsi que les vérifications que la société passant le marché jugera opportunes auront été effectués et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

Au cas où l'adjudicataire ferait faillite ou au cas où le contrat serait résilié pour faute grave de celui-ci, la société se réserve la faculté d'interpeller l'entreprise qui est deuxième dans le classement afin de passer avec elle un nouveau contrat en vue de l'achèvement des travaux, suivant les conditions économiques qu'elle a proposées lors de la présentation de l'offre.

22. *Données personnelles :* Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

23. *Publication :* Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 février 1999.

Le président
de la SITRASB S.p.A.,
Paolo CHARBONNIER

N° 144 Payant

